

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



## The Holy Gospel Preaching of Matthew

## אונגליון קדישא כרוזתא דמת

### The Gospel of Matthew

#### Chapter 23

1

הדיין (then) ישוע מלל (spoke) עם (with) כנשא (the crowds)  
(His disciples) ועם (with) תלמידוהי

2

ואמר (He said) להון (to them) על (on) כורסיא (the throne) דמושא (of Moshe)  
(The Pharisees) ופרישא (the Scribes) ויהבו (have sat)

3

כל (every) מרם (thing) הכיל (therefore) דנאמרין (they will tell) לבון (you) דתמרון (to observe)  
טרו (observe) ועברו (do) איד (according to) עבריהון (their works) דין (but) לא (not) תעברון (you should do)  
(they are doing) וילא (not) גיר (for) וילא (not) עברין (they are saying)

4

ואסרין (they bind) מובלא (burdens) יקירתא (heavy) וסימון (they place them) על (on) כתפתא (the shoulders)  
דבני (of children) אנשא (of men) דהון (they) דין (but) בצבעהון (with their fingers) לא (not) צבין (are willing)  
(them) דנקרבין (to touch) להון (them)

5

וכלהון (all) עבריהון (their works) עברין (they do) דנתחזון (that they may be seen) לבני (by the children) אנשא (of men)  
מפתרין (they enlarge) גיר (for) תפליהון (their phylacteries) ונורכין (and they extend) מבלתא (the blue fringes)  
(of their robes) דמרמושיהון (the blue fringes)

6

ורחמין (they love) רש (the first class) סמכא (the first class) סמכא (places) בחשמיחא (at feasts)  
רש (first class) מוחבא (first class) מוחבא (seats) בכנשיתא (in synagogues)

7

ושלמא (greetings) בשוקא (in the market places) ודגדגון (to be)  
מתקרין (called) מן (by) אנשא (people) רבי (Rabbi)

8

אנתון (you) דין (you) לא (not) תתקרין (you shall not be called) רבי (Rabbi)  
חד (one) הו (is) גיר (for) רבכון (your Rabbi) אנתון (you) דין (but) כלכון (you all) אהא (brethren) אנתון (are)

9

ואבא (Father) לא (not) תקרין (you should call) לבון (yourselves)  
בארעא (in the earth) חד (one) הו (is) גיר (for) אבוכון (your Father) דבשמיא (Who is in Heaven)

10

וילא (not) תתקרין (you will be called) מדברנא (leaders)  
מטל (because) דחד (one) הו (is) מדברנכון (your leader) משיחא (the Messiah)

11

הו (he) דין (but) דרב (who is great) בכון (among you) גהוא (will be) לבון (to you) משמשנא (a servant)

12

מן (whoever) גיר (for) דגיים (will exalt) נפשה (himself) נתמכך (will be humbled)  
ומן (whoever) דגמך (will humble) נפשה (himself) נתתרים (will be exalted)

13

ו (woe) לבון (to you) ספרא (Scribes) ופרישא (Pharisees) נסבי (accepters) באפא (of faces)  
דאכלין (who consume) אנתון (you) ברא (the houses) דארמלתא (of widows)  
בעלתא (with an offering) דמורכין (with an offering long) אנתון (for chanting long) צלותכון (you) צלותכון (greater)  
מטל (because of) הנא (this) תקבלון (you will receive) דינא (judgment) יתירא (greater)

14

ו (woe) לבון (to you) ספרא (Scribes) ופרישא (Pharisees) נסבי (accepters) באפא (of faces)  
דאודירין (for shut) אנתון (you) מלכותא (the Kingdom) דשמיא (of Heaven) קדים (before) בני (the children) אנשא (of men)  
אנתון (you) גיר (for) לא (not) עאלין (entering) אנתון (are)  
ולאילין (those) דעאלין (who are entering) לא (not) שבקין (allow) אנתון (you) למעל (to enter)

15

ו (woe) לבון (to you) ספרא (Scribes) ופרישא (Pharisees) נסבי (accepters) באפא (of faces)  
דמתכרכין (travel around) אנתון (you) ימא (sea) ויבשא (land) דתעברון (and) חד (one) גירא (convert)  
ומא (when) דהוא (it has occurred) עברין (make) אנתון (you) לה (him)  
ברה (the son) דגהנא (of Gehenna) אעפא (double) עליכון (that of yourselves)

16

ו (woe) לבון (to you) נגודא (guides) סמיא (blind) דאמרין (for say) אנתון (you) דמן (whoever)  
דימא (swears) בדוכלא (by the temple) לא (not) הוא (it is) מרם (anything) מן (whoever) דין (but)  
דימא (swears) בדוכלא (by the gold) לא (not) הוא (it is) זאב (in the temple) דימא (is liable)

17

סכלא (fools) וסמיא (blind men) מנא (which?) גיר (for) רב (is greater)  
דהבא (gold) או (or) היכלא (the temple) דהו (which is) מוקדש (sanctifying) לה (it) לדוכלא (the gold)

18

ומן (whoever) דימא (swears) במדוכלא (by the altar) לא (not) הוא (it is) מרם (anything)  
מן (whoever) דימא (swears) בקורבנא (by the offering) דלעל (upon) מנה (it) האב (he is liable)

19

סכלא (fools) ועורא (blind men) מנא (which?) רב (is greater)  
קורבנא (the gift) או (or) מדוכלא (the altar) דמוקדש (that hallows) לקורבנא (the gift)

20

מן (whoever) דימא (swears) הכיל (therefore) במדוכלא (by the altar) ימא (swears)  
בה (by it) ובכל (& by every) מנא (thing) דאית (that is) לעל (upon) מנה (it)

21

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



## The Holy Gospel Preaching of Matthew

## אוּגְלִיּוֹן קְרִישָׁא כְרוּחָתָא דַּמְתִּי

(by it) בַּה (swears) יִמָּא (by the temple) בְּהִיכְלָא (swears) דִּימָא (& whoever) וּבִמְנָן (swears) דִּימָא (& by Whomever) דִּיעֻמְרָא (dwells) בַּה (in it) 22

(of God) דִּיאֵלָהּ (by the throne) בְּכּוּרְסִיָּהּ (swears) יִמָּא (by Heaven) בְּשַׁמְיָא (swears) דִּימָא (& whoever) וּבִמְנָן (swears) דִּימָא (& by Whomever) לְעֵלָּא (sits) עַל (upon) מְנָהּ (it) 23

(of faces) לְכּוֹן (woe) לְכּוֹן (to you) סַפְרָא (Scribes) וּפְרִישָׁא (& Pharisees) נִסְכְּבִי (accepters) בַּאֲפָא (of faces) דִּמְעַסְרִין (who tithe) אַתְּוֹן (you) נִגְעָא (mint) וּשְׁבַתָּא (dill) וּכְמוֹנָא (& cummin) וּשְׁבַקְתּוּן (& you forsake) יְקִירְתָּהּ (the weighty things) דְּנִמְסָא (of the law) דִּינָא (judgment) וְחֻנְנָא (& mercy) וְהֵימְנוּתָא (& faith) הֵלִין (these things) דִּין (but) וְלֹא (necessary) הוּאֵ (it is) דִּתְעַבְדּוּן (for you to do) וְהֵלִין (and these things) לֹא (not) תְּשַׁבְּקוּן (for you to forsake) 24

נְגוּדָא (guides) סוּמָא (blind) דִּרְמַצְלָלִין (who strain out) בִּקָּא (gnats) וּבְלַעֲיִן (swallow) נְמָלָא (camels) 25

(of faces) לְכּוֹן (woe) לְכּוֹן (to you) סַפְרָא (Scribes) וּפְרִישָׁא (& Pharisees) נִסְכְּבִי (accepters) בַּאֲפָא (of faces) דִּמְרַבְּכִין (who wash) אַתְּוֹן (you) בְּרִהּ (the outside) דְּכַסָּא (of the cup) וְדוּבוּרָא (Pharisees) עוּרָא (blind) דְּכּוֹ (wash) לְקֻדְמָם (first) נוּה (inside) דְּכַסָּא (the cup) וְדוּבוּרָא (& dish) דְּהוּאֵ (that may be) אַף (also) בְּרִהוּן (their outside) דְּכָא (clean) 26

(of faces) לְכּוֹן (woe) לְכּוֹן (to you) סַפְרָא (Scribes) וּפְרִישָׁא (& Pharisees) נִסְכְּבִי (accepters) בַּאֲפָא (of faces) דְּרִמִּין (who are like) אַתְּוֹן (you) לְקַבְרָא (tombs) מְכַלְשָׁא (white) דִּמֵּן (that from) לְבַר (the outside) מִתְחִיזִין (appear) שְׁפִירָא (lovely) מֵן (from) לֵמָּא (within) דִּין (but) מְלִין (are full) גְּרִמָּא (of bones) דְּמִיתָא (of the dead) וְכֻלָּהּ (& all) מְנַפְחָא (corruption) 27

חֻנְנָא (thus) אַפּ (also) אַתְּוֹן (you) מֵן (from) לְבַר (outside) מִתְחִיזִין (appearing) אַתְּוֹן (are) לְבִנְיָא (to children) אַנְשָׁא (of men) אִיךְ (as) דְּרִיקָא (righteous) זִמְן (& from) לֵמָּא (within) מְלִין (are filled) אַתְּוֹן (you) עוּלִיאַ (with evil) וּמִסְכַּב (& acceptance) בַּאֲפָא (of faces) 28

(of faces) לְכּוֹן (woe) לְכּוֹן (to you) סַפְרָא (Scribes) וּפְרִישָׁא (& Pharisees) נִסְכְּבִי (accepters) בַּאֲפָא (of faces) דְּבִנְיָן (who build) אַתְּוֹן (you) קַבְרָא (the tombs) דְּנִבְיָא (of the prophets) וּמְצַבֵּינָא (& adorn) אַתְּוֹן (you) בֵּית (the houses) קַבְּוּרָא (of burial) דְּדִיקָא (of the righteous) 29

וּאִמְרִין (& say) אַתְּוֹן (you) דְּאַלּוֹ (if) הוּיִן (we had been) בְּיוֹמֵי (in the days) אַבְהֵין (of our forefathers) לֹא (not) הוּיִן (we would) הוּיִן (have been) לְהוּן (with them) שׁוּתַפָּא (partakers) בְּרִמָּא (in the blood) דְּנִבְיָא (of the prophets) 30

מֵרִין (therefore) מִסְהֲרִין (testify) אַתְּוֹן (you) עַל (against) פִּשְׁכוֹן (yourselves) דְּבִנְיָא (that children) אַתְּוֹן (you are) דְּהִגְוֹן (of those) דְּקִטְלוּ (who murdered) לְנִבְיָא (the prophets) 31

וְאַף (also) אַתְּוֹן (you) מִלּוֹ (fulfill) מְשׁוּחָתָא (the standard) דְּאַבְהֵיכוֹן (of your forefathers) 32

הוּוּתָא (snakes) יִלְדָּא (offspring) דְּאַכְרָנָא (of vipers) אִיכְנָא (how?) תַּעֲרִקּוּן (will you escape) מֵן (from) דִּינָא (the judgment) דְּנִהְנָא (of Gehenna) 33

מִטְּלָא (because of) הֵנָּא (this) הָא (behold) אַנָּא (I) מְשַׁדֵּר (sending) אַנָּא (am) לוֹתְבוֹן (to you) נְבִיָּא (prophets) וְחֻכְיָמָא (& wise men) וּסְפִרָּא (& scribes) 34

מִגְּמֵוֹן (some of them) קְטִילּוּן (will murder) אַתְּוֹן (you) וּזְקַפִּין (& will crucify) אַתְּוֹן (you) מִגְּמֵוֹן (in your synagogues) וּמִן (some of them) מְנַגְדִּין (will scourge) אַתְּוֹן (you) בְּכַנְשֵׁתְכוֹן (to city) וְתִרְפִּין (& you will persecute) אַתְּוֹן (you) מֵן (from) מִדְּיָנָא (city) לְמִדְּיָנָא (to city) 35

אִיכְנָא (so) דְּנִתָּתָא (that may come) עֲלֵיכוֹן (upon you) כֻּלָּהּ (all) דִּמָּא (the blood) דְּדִיקָא (of the righteous) דְּאַתָּאֲשֵׁד (that has been shed) עַל (the earth) מֵן (from) דְּמָהּ (the blood) דְּדִבְלִי (of Abel) דִּיקָא (righteous) וְעֵדְמָהּ (& unto) לְדְמָהּ (the blood) דְּזִכְרִיָּהּ (of Zechariah) דְּזִכְרִיָּהּ (son of) בְּרַבְיָא (Barachiah) הוּ (him) דְּקִטְלֵתּוֹן (whom you murdered) בֵּינֵי (between) הִיכְלָא (the temple) לְמַדְּבַחָא (& the altar) 36

אֲמִין (amen) אַמֵּר (say) אַנָּא (I) לְכּוֹן (to you) דְּנִתְיִן (will come) הֵלִין (these things) כֻּלְּהוּן (all) עַל (on) שְׂרַבְתָּא (generation) הָרָא (this) 37

אִירְשָׁלַּם (Jerusalem) אִירְשָׁלַּם (Jerusalem) קְטִילָתָא (you that murdered) נְבִיָּא (the prophets) וְרִגְמָתָא (& stoned) לְאִילִין (those) דְּשִׁלְּיִין (who were sent) לוֹתְהָ (to it) כִּמָּא (how many?) זְבִינִן (times) צְבִיתָא (I desired) דְּאַכְנֵשׁ (to gather) בְּנֵיכִי (your children) אִיךְ (as) דְּנִגְשָׁא (gathers) תִּרְנַגּוּלָּתָא (a hen) פְּרוּנִיָּהּ (her chicks) תְּהוּתָא (under) נִפְהָ (her wings) וְלֹא (& not) צְבִיתָּוּ (you were willing) 38

הָא (behold) מְשַׁבֵּק (is left) לְכּוֹן (to you) בֵּיתְכוֹן (your house) חֲרָבָא (desolate) 39

אִמְרָנָא (I say) לְכּוֹן (to you) נִיר (for) דְּלֹא (that not) תִּזְוִינְנִי (you will see Me) מֵן (from) הָשָׂא (now) עֲרִמָּא (until) דְּתִאֲמַרּוּן (you will say) בְּרִיךְ (blessed) הוּ (is He) דְּרִיתָּא (Who has come) בְּשֵׁמֵהּ (in the Name) דְּמִרְיָא (of Jehovah) 40

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז